

University of Washington
THE SCHOOL OF MUSIC

CGG
1995
12-3

presents

THE COLLEGIUM
MUSICUM
Margriet Tindemans, *director*

and

THE MADRIGAL
SINGERS
Richard Asher, *director*

~~8:00 PM, December 2, 1995~~

→ 3:00 PM, December 3, 1995 ←

Brechemin Auditorium



School

of

Music

University

of

Washington

The Collegium Musicum

A Medieval Winter Solstice

The medieval Holiday Season brought not only festivities relating to the birth of Christ. The celebration of Winter Solstice, originating in older pagan traditions, was still very much a part of the winter season, albeit more covert than the religious feast day.

We bring you a program of medieval music about all these other Winter celebrations: the coziness of a good fire and good food; the hopefulness of the beginning of a new year; but also the bad weather and storms; the cold, literally and metaphorically, as in the coldness of heart, both of the spurned lover and of the object of his life: the lady who has wronged him by listening to slander and by rejecting him.

DAT

Two motets from 13th century French manuscripts:

101 CHANÇONNETE / A LA CHEMINÉE / VERITATEM.....²¹⁰⁵.....Bambert Manuscript
In the cold month of January I want to sit by the fireside, eat salted meat and fat capons for dinner; a finely-dressed lady, singing and merry-making (that's what gives me pleasure), much good wine, a clear fire without smoke, the dice on the gambling table, and no quarreling.

102 HAC IN ANNI LANUA.....²¹.....Montpellier Codex
In this beginning of a year, in this month of January, let us tend to our virtues. Joy will be ours.
O happy birth. God gave us his Son today. He does not decrease his divine glory; but increases our small part in the heavenly grace.
In our darkness he gives us light, a light more celebrated than any other, born out of a virgin, not from unknown flesh, but from a divine breath.

103 QUANT FLORS ET GLAIZ ET VERDURE S'ELOIGNE.....⁵³⁰.....Gace Brulé (fl. 1180-1213)
When flower and gladiolus and verdure depart, and the birds dare sound no word on account of the cold each fears, until the fine weather returns, when they will sing again, all this time I shall sing, for I cannot forget love, which occupies all my thoughts.
Although love rewards me with joy, it makes me pay for it too dearly.
Marian Siebert, Elizabeth Brown

104 THE SWAN'S LAMENT.....⁴³⁰.....French, 11th century
A swan has left the firm land with its flowers, and has flown out over sea. It begins a lament for its unhappy state, shaken by winds and storms. Full of anxiety, it attempts to rise above the mountainous waves, but it cannot; it sees fish in abundance, but is unable to get hold of them.

Then, as dawn breaks, its strength returns and, singing sweetly, it flies again to the delights of firm earth. "Gather together, all creatures, and praise the high king. Amen."

1D5 DESCONFORTEZ, PLAINS D'IRE ET DE PESANCE.....^{6'05} Gace Brulé
Dejected and full of woe and sorrow, I shall write a song in spite of the approaching bad weather; I can only find comfort by my singing. The lady for whose sake I suffer this sweet pain is very beautiful; only she can heal me, for I love her more than I can say.

My companions, whom I trusted, have spoken ill of me, and I do not know why. They are envious and will make me lose my lady.

Song, go without waiting to true lovers, and tell them from me: May God send you vengeance on slanderers who hate you. They are base and impious, and I shall praise to Jesus, son of Mary, to mark their forehead with a red-hot iron, so that it will show all their life long.

Mary Ann Bisio, Darlene Franz, Brian Nath Gray

1D6 Two songs by Guillaume Dufay (c. 1400-1474) 2'20

RESVELONS NOUS, RESVELONS, AMOUREUX

Wake up lovers, wake up! Let's go to the wood and everybody will sing a virelay for his lady.

BON JOUR, BON MOIS

Have a good day, a good month, a good year and good luck! I wish you wealth, honour, health and joy without end! A nice lady and good wine to keep the body healthy!

1D7 CONTRE TEMPS QUE VOI FRIMER^(7'10) Gace Brulé
Despite the bad weather, which I see frosting the trees and turning them white, a desire to sing has come over me. Love makes me pay dearly for the fact that I never knew how to lie: that is why I have lost my love.

It is a great wonder that I love so much, in view of the pains I must endure. I pledge and commend myself to her, and she may well reward me; if one loves regretfully, one cannot expect to find joy, unless one is greatly helped by luck.

Kathy Hanson, Donna Zebolsky, Brian Nath Gray

1D8 Three New Year songs from 13th century France (6'26)

DIEUS SOIT EN CETTE MAISON Adam de la Halle (c. 1237-c. 1285)
May God be in this house, and bring good luck and joy! Sir Noueus sends this wish to his friends, that it may be understood in the same courteous and loving way in which it was sent.

ANNUS RENASCITUR Florence manuscript
The year is reborn, therefore, let us rejoice! The old Adam is driven out by a new birth; therefore, let us rejoice in the New Year!

HAC IN DIE SALUTARI.....Florence manuscript
On this day the New Year urges with applause a renewal, and, renewed, urges to lead in a circle of dance. In this, in this, in this, in this year.

THE COLLEGIUM MUSICUM

Mary Ann Bisio, voice
Elizabeth Brown, gittern
Yu-Ting Chen, medieval harp
Darlene Franz, recorder
Susan Folk, voice
Sarah Funk, viola da gamba
Brian Nath Gray, medieval fiddle
Kathy Hanson, voice
Marian Seibert, voice
Kristen Shepherd, voice
Nancy Wright, recorder
Donna Zebolsky, recorder
Margriet Tindemans, medieval fiddle

CASS-SIDE A

SIDE B

The Madrigal Singers

DAT
109 ANGELUS AD PASTORES AIT ^{2'36}.....Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)
The angel said to the shepherds: I bring you tidings of great joy, for unto you is born this day the Saviour of the world. Alleluia!

100 Four Motets for the Season of Christmas ^{11'50}.....Francis Poulenc (1899-1963)

I. O MAGNUM MYSTERIUM

O great mystery, and wondrous sacrament, that animals should see the new-born Lord lying in their manger! Blessed is the Virgin whose womb was worthy to bear the Lord Jesus Christ. Alleluia!

II. QUEM VIDISTIS PASTORES DICITE

Whom did you see? Shepherds, tell us! Proclaim to us: who has appeared on the earth?

*We saw the new-born child and choirs of angels praising the Lord.
Tell us, what have you seen? Announce the Birth of Christ!*

III. VIDENTES STELLAM

Seeing the star, the Magi rejoiced exceedingly, with great joy, and, entering the house, they offered the Lord gold, frankincense, and myrrh.

IV. HODIE CHRISTUS NATUS EST

Today Christ is born; today the Saviour has appeared; today the Angels sing, the Archangels rejoice; today the righteous rejoice, saying: Glory to God in the highest. Alleluia!

1011
SING LULLABY.....3'11.....Herbert Howells (1892-1983)

1012
LES CHANSONS DES ROSES.....Morten Lauridsen (b. 1943)
English translation by Barbara and Erica Muhl

I. EN UNE SEULE FLEUR 2'50

*It is we, perhaps, who proposed that you replenish your bloom.
Enchanted by this charade, your abundance dared.*

You were rich enough to fulfill yourself a hundred times over in a single flower; such is the state of one who loves...But you never did think otherwise.

1013
II. CONTRE QUI, ROSE 2'21

Against who, rose, have you assumed these thorns? Is it your too fragile joy that forced you to become this armed thing?

But from whom does it protect you, this exaggerated defense? How many enemies have I lifted from you who did not fear it at all? On the contrary, from summer to autumn you wound the affection that is given you.

1014
III. DE TON RÊVE TROP PLEIN 2'26

Overflowing with your dream, flower filled with flowers, wet as one who weeps, you bow to the morning.

Your sweet powers which still are sleeping in misty desire, unfold these tender forms joining cheeks and breasts.

1015
IV. LA ROSE COMPLÈTE 8'03

I have such awareness of your being, perfect rose, that my will unites you with my heart in celebration.

I breath you in, rose, as if you were all of life, and I feel the perfect friend of a perfect friend.

V. DIRAIT-ON

Abandon surrounding abandon, tenderness touching tenderness...Your oneness endlessly caresses itself, so they say;

Self-caressing through its own clear reflection. Thus you invent the theme of Narcissus fulfilled.

1016 - We wish you a Merry Christmas (1'30)

THE MADRIGAL SINGERS

SOPRANO
Liisa Church
Tova Dodge
Alina Gausepohl
Susan Jones
Christine Kendrick
Emily McGlocklin
Mairan Siebert
Jennifer Trimboli

ALTO
Noelle Firstenberg
Heather Hull
Laurie Kemper
Tara O'Brien-Pride
Julie Reynolds
Betsy Senff

TENOR
H. P. Canwell
Brent Kroon
Evin Lambert
Vince Velie

BASS
Kevin Cook
Fred Dent
Danny Figgins
Brent Johnson

The Madrigal Singers, the longest-standing choral ensemble at the University of Washington, was founded in 1935. This select ensemble had performed throughout the Pacific Northwest, and by invitation for conferences of the American Choral Directors Association and the Washington Music Educators. While the ensemble focuses on madrigal literature from the Renaissance, it frequently also performs contemporary repertoire.

Other University of Washington choirs include the Oratorio Chorus, the University Chorale, the University Singers, and the Vocal Jazz Ensemble.

1995-96 UPCOMING EVENTS:

To request disability accommodations, contact the Office of the ADA Coordinator at least ten days in advance of the event. 543-6450 (voice); 543-6452 (TDD); 685-3885 (FAX); access@u.washington.edu (E-mail).

December 4, Voice Division Recital. 7 PM, Brechemin Auditorium.

December 5, University Chorale. 8 PM, Meany Theater.

December 6, Jazz Combos. 8 PM, Brechemin Auditorium.

December 6, University Symphony with Craig Sheppard, piano. 8 PM, Meany Theater.

December 7, University Studio Jazz Ensemble. 8 PM, Meany Theater.

December 10, Student Chamber Music Ensembles. 3 PM, Brechemin Auditorium.

December 11, Jazz Combos. 8 PM, Brechemin Auditorium.

~~December 12, Opera Workshop. CANCELLED.~~